
CLAUDIA RUIZ: Muchas gracias. Muy buenos días, buenas tardes y buenas noches a todos. Bienvenidos al grupo de trabajo de multilingüismo e IDN de LACRALO este viernes 19 de julio de 2019 a las 23:00 UTC. En la llamada el día de hoy en el canal de español tenemos a Sergio Salinas Porto, Harold arcos, Sylvia Herlein Leite, Mariel Aranda, Antonio Medina Gómez, Carlos Leal, Mark Datysgeld, Reina Granados y Gilberto Lara. De momento no tenemos a nadie en el canal de inglés. Por parte del personal tenemos a Silvia Vivanco y a mi persona, Claudia Ruiz, administrando la llamada del día de hoy. Las intérpretes que nos acompañan hoy son Verónica y Claudia.

Antes de empezar quisiera recordarles a todos que por favor digan su nombre al tomar la palabra, no solamente para la transcripción sino también para que los intérpretes los identifiquen en el otro canal. Muchas gracias. Con esto te paso la llamada a ti, Sylvia.

SYLVIA HERLEIN: Gracias, Claudia. Muy buenas tardes, muy buenas noches a todos y todas. Mi nombre es Sylvia Herlein Leite. Para los que no me conocen me gustaría mencionarles que soy de Internauta Brasil y hago parte de LACRALO desde el año 2007. Han pasado muchos años y es un placer haber estado estos años aquí y aprender muchas cosas. Les quería dar la bienvenida. Realmente este es un grupo que ha crecido mucho y hay muchas personas interesadas. Prácticamente somos 20 en el grupo y tenemos la representación

Nota: El contenido de este documento es producto resultante de la transcripción de un archivo de audio a un archivo de texto. Si bien la transcripción es fiel al audio en su mayor proporción, en algunos casos puede hallarse incompleta o inexacta por falta de fidelidad del audio, como también puede haber sido corregida gramaticalmente para mejorar la calidad y comprensión del texto. Esta transcripción es proporcionada como material adicional al archivo, pero no debe ser considerada como registro autoritativo.

de 12 países. Realmente estoy segura de que vamos a hacer un trabajo digno de orgullo de LACRALO. Nada más que eso. Darles la bienvenida. Vamos a trabajar duro. Eso sí se lo puedo prometer. Espero que nos puedan acompañar y que hagamos un buen trabajo. Le doy la palabra a Harold para la aprobación de la agenda.

HAROLD ARCOS: Muchas gracias, Sylvia. ¿Me escuchas bien?

SYLVIA HERLEIN: Sí, muy bien. Adelante.

HAROLD ARCOS: Gracias. Bien. Para el día de hoy tenemos en la agenda propuesta la presentación de la estructura del grupo de trabajo de IDN. Luego en el punto número cinco a continuación tendremos a Mark que nos facilitará la presentación sobre aceptación universal como embajador de este grupo de trabajo ICANN. Luego tendremos después de esta sesión las preguntas y respuestas que seguramente nos ayudará a despejar Mark. En el punto número siete tendremos los temas ya propiamente del IDN multilingüismo que, Sylvia, la directora de este grupo, nos informará. De último, si alguna persona desea incluir algún otro tema puede hacerlo ahora por la vía del chat o levantando la mano para incluirlo en el tema a tratar el que quisiera agregarlo. Luego de no ver que haya alguna

mano o algún tema a incluir en este último punto, con esto damos por aprobada la agenda. Te doy la palabra, Sylvia.

SYLVIA HERLEIN:

Muchísimas gracias, Harold. Para hablar de la estructura del grupo, por ser esta nuestra primera reunión, nuestra primera teleconferencia, puse el link ahí de nuestra wiki, que ustedes ya conocen, claro. Dividimos los trabajos en etapas. Ya terminamos con la etapa una que era la ampliación del grupo y fue muy exitosa porque, como les comenté, tenemos como 20 personas y la etapa dos tiene que ver con IDN y multilingüismo y la etapa tres fue un tema superimportante que quisimos agregar porque realmente no tenía ningún lugar específico y nos pareció relevante y que tiene mucha relación con el IDN de aceptación universal.

Después vamos a hablar un poco más cómo nos vamos a dividir el trabajo. Como somos muchas personas y los temas requieren mucho tiempo y dedicación pensamos en formar un subgrupo, el subgrupo del IDN y el subgrupo de aceptación universal. Eso lo vamos a hablar después, más tarde. Ahora no quiero perder más tiempo y le quiero dar la bienvenida a nuestro orador, Mark Datysgeld. Perdón, Mark, por esta pronunciación de tu apellido. Es un investigador y consultor de Brasil con una maestría en Relaciones Internacionales centrada en los temas de gobernanza de Internet y los impactos de la tecnología en la formulación de políticas públicas y privadas. En esta ocasión su título más

importante es el de embajador del grupo global de aceptación universal. Muchísimas gracias. Estamos muy contentos de que puedas estar participando y nos ayudes, a pesar de que todos leímos tu presentación, la presentación del webinar que nos diste en diciembre del año pasado y estuvimos leyendo más información, pero tener de primera mano lo que nos puedas comentar y en qué este grupo te puede ayudar es fantástico, es un gran placer. Adelante, Mark.

MARK DATYSGELD:

Hola a todos y a todas. Muchas gracias, Sylvia, por la invitación. Voy a pedir un poquito de paciencia de todos. Voy a hablar en español pero mi español no es perfecto. Voy a intentar hacerlo lo mejor posible. Quiero hablar de algunas cosas distintas hoy. En específico quiero hablar sobre los nuevos grupos, los subgrupos de aceptación universal. Quiero hablar sobre las iniciativas locales. También al respecto de una serie de investigaciones que hicimos respecto de aceptación universal.

Para empezar, Universal Acceptance es un grupo que existe desde hace algunos años pero solamente desde 2017-2018 empezó en serio a hacer un trabajo sistemático. Menos [inaudible], un poco más sistemático. Ahora lo que pasa es que tenemos un grupo relativamente grande. Ahora hay subgrupos de trabajo en los que estamos haciendo cosas diferentes. El primero es el grupo de tecnología. Este grupo está enfocado en la parte específica de

implementación. Es un grupo para los desarrolladores, para las personas que trabajan con investigación de ciberseguridad. Está también el grupo de internacionalización de email, que tal vez es más específico para los amigos ISP o similares que trabajan directamente con los temas de email. También hay un grupo de comunicación, que es un grupo de outreach para estar con los diferentes miembros de la comunidad de gobernanza de Internet y efectivamente avanzar en los diferentes temas de aceptación universal.

El grupo de mediciones es el grupo en el que estoy más enfocado. Es un grupo de métricas. Es un grupo enfocado en comprender el estatus de la aceptación universal. Lo que hablaba con Sylvia, me parece que es el grupo con el que estarán trabajando con mayor proximidad. Es algo muy nuevo. Los grupos tienen como dos meses. Es todo muy dinámico. Es un nuevo enfoque para la aceptación universal que estamos en fase de test. Estamos testando.

Es muy importante que se haga este esfuerzo ahora porque podremos comprender cómo aproximarse a este grupo, a estos subgrupos. Un tema completamente nuevo, un tema que está siendo debatido ahora es el tema de las iniciativas locales. El propósito de las iniciativas locales es permitir que las distintas regiones puedan trabajar dentro del ecosistema de aceptación universal con apoyo del UASG, el Universal Acceptance Steering

Group, que es el grupo que tiene la plata, la capacidad de coordinación.

No existen ahora iniciativas locales. Como decía, es muy nuevo pero me parece que este grupo es la definición exacta de una iniciativa local. Es un grupo diverso de miembros de una región específica que quieren trabajar con los temas de internacionalización. No tengo mucho para decir ahora porque es muy nuevo pero en los próximos meses me parece muy significativo hablar más con todos al respecto de tratar este grupo como una iniciativa local, que sería muy bueno para la adquisición del apoyo. Podrían dar un apoyo muy [inaudible] al grupo y no solamente trabajar de manera independiente. También depende de los intereses que tengan. Vamos a hablar más al respecto de eso en el futuro.

Como para hablar un poquito más de lo que estamos haciendo, yo fui el coordinador de un grupo de investigadores que estaban buscando descubrir cuál es el nivel de aceptación universal en las websites, en los formularios para los desarrolladores, en el campo form de HTML. Es un campo muy importante en términos del usuario, colocar su dirección de email. Lo que percibimos es que es una situación muy compleja porque la aceptación de emails con caracteres, por ejemplo del script [inaudible] de China, está en el entorno del 50%. Hay motivos muy distintos de por qué no existe aceptación. Uno de los motivos es que el estándar HTML5 no

soporta aceptación universal, que es muy sorprendente. También me parece que no es posible si no está contemplado en el patrón HTML5 la aceptación universal. Es un problema mucho más sistémico de lo que parecía. Es un mal sistémico. Los plugins que hacen validación de email, hay un plugin de jQuery muy popular que tampoco tiene aceptación universal con una premisa. En general tenemos muchos frentes para trabajar con esto. Con los organismos de patrones internacionales, con los desarrolladores, con los ISP, con la sociedad civil en términos de outreach. Hay mucho que hacer.

También, una propuesta que tenemos es hacer esta investigación de manera local específica. Por ejemplo, en 2018 hicimos una investigación de la aceptación solamente en Brasil con 50 websites. Hoy pienso en hacer algo más pero es un ejercicio que no es tan difícil. Se puede hacer con estudiantes universitarios o con pequeños grupos. Es interesante para finalizar un interés en el tema y también para comprender su propia realidad. Es muy interesante para trabajar con gobiernos, gobiernos que eran una métrica así y es una cosa que puede decir: “No. En Colombia la aceptación del script [inaudible] es muy pequeña. Tenemos que trabajar con estándares internacionales por razones de competitividad”.

Hay mucho que hacer. En LAC no tenemos una estructura muy grande. Esta es la primera iniciativa significativa con dimensión en

LAC. Hasta ahora estaba prácticamente trabajando solo. Estaba trabajando con la Asociación Brasileña de Software pero como apoyadores. Estaba trabajando prácticamente solo. Es muy interesante que tengamos más personas para trabajar.

Quería hacer solamente una explicación general para dejar muy claro que es el momento perfecto para ingresar en los temas de IDN, en los temas de UA. Es un momento muy especial. Esta iniciativa LAC es la primera. Se puede pensar que la iniciativa AP sería, pero no, están en organización. Es muy significativo que tengamos este grupo. Es muy especial. Es solamente una introducción. Podemos hablar más. Nuevamente perdón por mi español. Estoy intentando mejorar siempre para hablar cada vez mejor con todos y todas. Muchas gracias. Podemos hablar más ahora. Pueden hablar conmigo al respecto de cualquier temática. Muchas gracias.

SYLVIA HERLEIN:

Muchas gracias, Mark. Muchas gracias. Se te entendió perfecto. Veo que hay gente que está diciendo y pensando lo mismo que yo. Te quería contar alguna cosa. Nosotros en LACRALO somos innovadores y precursores desde que se creó LACRALO. No nos sorprende que nos digas eso porque parece que hace parte de nuestro ADN. Es lógico pensar que en Asia-Pacífico fuesen los pioneros pero no, mira. Latinoamérica y Caribe somos los pioneros.

Muchísimas gracias. En primer lugar tengo aquí como una queja, una reclamación que escribió Lilian. Para que lo sepas y lo comentes a quien corresponda, dice que la convocatoria para unirse a los grupos de trabajo de aceptación universal parece que uno manda el formulario al grupo diciendo que desea pertenecer pero pasan semanas y no responden. Lilian comentó que se pone complicado participar e involucrarse.

No sé si alguien tiene una pregunta. Por favor, que la ponga en el chat o que levante la mano. Específicamente yo quería preguntar cómo concretamente siendo que tenemos algo como 12 países aquí podemos ayudar. Cómo podemos hacer. Nosotros leímos el informe y observamos que ustedes han analizado los 50 sitios más famosos, más usados. Cómo determinaron qué sitios son los más populares o los que interesan más en cada país. Mientras vas pensando la respuesta, le voy a dar la palabra a Harold, por favor. Adelante, Harold.

HAROLD ARCOS:

Gracias, Sylvia. Primero agradecerte, Mark, por la buena explicación, detalles que se han actualizado. Quería preguntarte. En Internauta Venezuela tenemos un equipo que se ha interesado por esto a partir de la visita que pude hacer a la Casa de Internet en Montevideo el año pasado y tenemos un equipo de 10 personas, de 10 chicos que en la mayoría son de la Universidad Bolivariana de Venezuela para empezar a ver cuáles son los puntos

que podemos abordar desde Venezuela. Sé que hay unos manuales. Cuáles serían las recomendaciones, no solo para mí sino para cualquier persona interesada en hacer un ejercicio en los sitios de aceptación universal, en los sitios web para la aceptación universal. Si no, para todo aquel que quiera hacer el estudio completo. Cuáles serán los siguientes pasos, qué nos recomendarías hacer para poder avanzar y tener luces para también brindarlo en el grupo de trabajo que como bien sabes tenemos aquí en LACRALO.

MARK DATYSGELD:

Vale. Muchas gracias a todos. Primeramente, Lilian, lo que pasa es que el grupo UASG está pasando por un cambio muy grande. El liderazgo del grupo está cambiando completamente. Don Hollander fue el líder por los últimos cuatro años pero ahora nuestro máximo liderazgo es de manera temporaria Sarmad Hussain. Es un staff de ICANN. No es ideal que esté en el liderazgo. Estamos procurando un nuevo líder o una nueva líder, lo más probable. La cuestión es que los procesos están todos cambiando. Estoy de acuerdo. No es ideal el método actual pero me parece que es una cosa que va a cambiar también muy rápidamente. Voy a hablar con Sarmad porque es una dificultad que no tienes solamente tú. Son muchas personas que tienen [inaudible] con esto. Puedes hablar conmigo o puedes hablar con todos los que están involucrados para [inaudible] este proceso más simple.

Sobre la pregunta de Sylvia, pienso que los que están muy interesados, lo primero que deben hacer es ver en la lista principal, UA discuss. Esta lista principal es la más importante. Todas las cosas más importantes están en esta lista. Todos los del grupo deberían estar en esta lista ahora porque es la más importante. Después tienen que pensar cuál es el enfoque de este grupo dentro de los subgrupos que yo presenté porque sería muy interesante. Por ejemplo, estamos enfocados en comunicaciones y en mediciones. Muy bien. Es posible involucrarse más directamente con estos grupos y es tener mejores resultados. Es una cuestión. El líder del grupo la primera cosa que haría ahora es entender las competencias de los miembros y detectar si hay un patrón o alguna consistencia para definir un enfoque, que es muy importante porque hay mucho que hacer en UA. La tentativa es de hacer todo, no conseguir hacer mucho. No sé si se me comprende. Es una cosa que siempre pasa en UA, que parece una cosa pequeña pero es muy complejo. Es importante tener un enfoque.

En cuanto a la pregunta de Harold, los tests regionales pueden ser tan simples como quieran pero tenemos un nuevo estándar que mi equipo trabajó. Ahora estamos trabajando con una base de datos llamada MongoDB. La intención es generar datos abiertos conectados de manera que sea posible hacer una comparación directa entre los datos de Brasil y Venezuela, por ejemplo, en un dashboard en el futuro. Estamos haciendo las cosas como un

future [inaudible] para que todos los datos sean preservados y [inaudible] en el tema [inaudible].

Si quieren hacer una cosa simple, pueden simplemente visitar el Alexa, que es un sitio de ranking de websites, de sitios. En Alexa pueden [inaudible] el top 100 de sus países. Esta es la métrica que estamos usando actualmente, la métrica de Alexa. Después de [inaudible], hay una solución del líder de Universal Acceptance que se llama Xgen Plus. Después puedo pasarles el link. Pueden generar diferentes mailboxes en scripts distintos, en script [inaudible], en script arabic y después basta solamente hacer los tests. Encontrar un campo form en el que pueda colocar un email y detectarse si está soportando los diferentes scripts o no.

Puede hacer una cosa un poquito más interesante que es también hacer un diagnóstico de cuál es el problema. ¿Es un problema de HTML5, es un problema de un plugin de validación como jQuery Validates u otro, es un problema porque es una expresión regular, una regex, que es muy mala, como es muy común? Una regex [inaudible], de calidad muy, muy, muy baja, que no consigue validar nada más que los emails más simples de todos. Puede hacerse de distintas maneras, con diferentes resultados. Me parece que es una cuestión de qué es ideal para su región. Si te parece que consigues hacer un pequeño equipo, como tres personas que van a trabajar como 30 horas o una cosa así, pueden hacer una cosa un poquito más compleja o también se puede

hacer una cosa más simple en este sentido. No hay un estándar. Yo estoy exactamente ahora hablando con el UASG para tener más estándares. Estamos todos empezando juntos. Es prácticamente una cosa muy nueva para todos. Espero que haya quedado claro. Pueden preguntar más.

SYLVIA HERLEIN:

Okey, Mark. Ya que vamos a ser la primera iniciativa local, aclárame más lo de los subgrupos. Comentaste el subgrupo de tecnología y de comunicación. Aconsejaste que nos inscribiéramos en la lista principal, que me imagino que estos subgrupos tendrán también su lista, ¿verdad?

MARK DATYSGELD:

Sí, verdad, Sylvia. La lista principal es un hub. Todos los participantes del UA están en la lista principal pero como la discusión está más compleja ahora tenemos diferentes subgrupos. Lo que es más interesante en mi opinión es lo de mediciones. Es mi grupo principal. Es un grupo que puede trabajar con todo esto. Todas estas iniciativas de los países estarán en el grupo de mediciones pero el grupo de comunicaciones, si tienes más contacto con los ISP, más contacto con los hosts, más contacto con el gobierno o experiencia en organismos internacionales, el grupo de comunicaciones es perfecto para ti porque es un grupo que está completamente preocupado [inaudible] métricas. Cómo trabajar con diferentes organismos para conseguir los resultados.

También tiene el grupo de internacionalización de emails. Esto es para los que son no solamente técnicos sino técnicos enfocados en email. No sé si hay alguien en este grupo con este perfil. Es un grupo muy específico de personas que están estudiando el protocolo y estudiando la parte más técnica y específica. Conozco personas que están muy interesadas en esto pero no son del perfil de este grupo.

El grupo de tecnología es excelente para los que son desarrolladores o que trabajan directamente con tecnología. Quieren tener una discusión más técnica pero no tan enfocada en el protocolo. Es un grupo en el que es un poco más difícil de ingresar pero para los que tienen el perfil puede ser ideal. Hay una pregunta aquí. ¿Cuál ha sido el mayor reto hasta el momento? No sabría decirlo exactamente ahora.

SYLVIA HERLEIN:

No hay problema. Muy bien, Mark. Yo le voy a pedir ayuda a Harold, como siempre, para hacer como un resumen de estos subgrupos, mandar el link para que los interesados se anoten en la lista principal como nos aconsejaste. Solo me resta decir que muchísimas gracias. Muy interesante. Qué bueno que todo esto está empezando y nosotros estamos junto a ustedes como el primer grupo de iniciativa local. Muchísimas gracias. Cualquier cosa, sé que te podemos consultar.

MARK DATYSGELD: Muchas gracias a todos y todas. Pueden hablar conmigo siempre por redes sociales, por email, como quieran. Estoy siempre disponible para hablar con todos. Es un placer trabajar con ustedes. Muchas gracias.

SYLVIA HERLEIN: Okey. Muchísimas gracias. Chao. Muy bien. Vamos a ir a la segunda parte de nuestra reunión. Me están escuchando, ¿verdad?

SILVIA VIVANCO: Sí, Sylvia. Adelante.

SYLVIA HERLEIN: Perfecto. Ese PDF dentro de un ratito, por favor. Estamos empezando la etapa dos, la segunda parte de nuestra reunión que tiene que ver con la etapa dos que es el subgrupo de IDN y multilingüismo. Nada mejor que conmemorar el año internacional de las lenguas indígenas declarado por la ONU para iniciar este grupo. Como ustedes han visto, leído, en el email que les mandé, me pareció una muy buena idea hacer un relevamiento de todas las lenguas habladas en nuestra región para tener una idea y para conocer cabalmente una realidad desconocida por la mayoría de nosotros. En este tiempo que ya estamos trabajando descubrimos varias listas y yo particularmente me quedé asombrada de la cantidad de lenguas que existen en América Latina. Como

nosotros nos tenemos que concentrar en IDN, tenemos que encontrar lenguas y alfabetos, scripts y caracteres, como decimos en Internet, que puedan ser seguidos y reconocidos por una computadora, que de eso estamos intentando aprender todos.

Es por eso que quería volver a reiterar este pedido. Creo que para agilizar el trabajo creo que es importante que cada uno de ustedes en sus países verifiquen en los alfabetos de esas lenguas si hay algún carácter que tenga conflicto con ASCII o con el Unicode. Necesitamos que ustedes hagan ese levantamiento porque a partir de ahí es donde podemos trabajar.

De todos los materiales que hemos ido consiguiendo, Lilian en Marruecos estuvo trabajando, Lilian de Luque estuvo trabajando para nuestro grupo y nos ha conseguido una lista muy importante que es ese PDF que yo le mandé al staff para que lo muestre ahora. Es una lista de lenguas que ha hecho un grupo de ICANN, que hace parte de ICANN, que entiende de IDN y que ellos ya han analizado como 450 idiomas, no solo los de nuestra región. Estoy escuchando un ruido raro. Le pido por favor al que no tenga puesto en mute el micrófono, por favor.

¿Me está escuchando el staff? Si puede poner el PDF en nuestra pantalla. Este grupo se llama GP y este es el informe que ellos han elaborado, que les comentaba que analizaron más de 450 lenguas. Podríamos concentrarnos para ahorrarles el trabajo a ustedes, ustedes tendrían que buscar. Si los idiomas, si las lenguas de su

región ya fueron analizadas, está perfecto. Ya tendríamos el trabajo hecho y si no están analizadas en este trabajo, sí salir a buscar información y hacer lo que les comenté de buscar los caracteres que no están aquí analizados y que no funcionan en Internet. Ahí tienen el link. Se lo vamos a mandar a todos.

Nosotros nos tenemos que concentrar en las lenguas que tengan problemas, los caracteres que tengan problemas y que no estén funcionando en un registro TLD o ccTLD. Tenemos también que buscar, como nos comentó Alejandro Pisanty, tenemos que buscar que esas lenguas tengan fuerza, que tengan una determinada comunidad que las respalde en diferentes ámbitos. De repente un gobierno o una universidad o un grupo empresarial que tengan interés en que esos caracteres de esa propia lengua se puedan transformar en un TLD o un ccTLD. Tenemos que concentrarnos en ese sentido para poder buscar un resultado y poder llevar a cabo un proceso de crear un nuevo IDN. Eso implica incluir a uno o más registros donde se van a alojar estos IDN. Tenemos que buscar realmente una masa de hablantes y de usuarios que tengan un respaldo político y económico para realmente poder tener éxito en el trabajo que estamos iniciando.

Al igual que comentó Mark, este trabajo de IDN es un trabajo muy arduo, largo, que se necesita mucho tiempo y también dinero, que se necesitan muchas personas como técnicos, lingüistas y expertos también en creación de IDN. Ya empezamos a entrar en contacto

con la gente que hizo esta lista. Si ustedes se fijan, al final de la lista ellos ya han descartado algunos caracteres que se han analizado y que el grupo decidió que no valía la pena o no sé exactamente por qué, pero hay algunos caracteres que han sido descartados. Estamos entrando en contacto con la gente de este panel de generación latina. Para la próxima reunión vamos a invitarlos, no sé a cuántos vamos a poder invitar o cómo va a ser, estamos en proceso de hablar con ellos para que ellos nos expliquen cómo es el proceso de creación de IDN. Eso es más o menos cómo estamos iniciando la etapa dos este grupo de trabajo.

Nuestro grupo es un grupo grande y vimos que los dos temas requieren mucho tiempo y mucho trabajo. A mí se me había ocurrido y lo he hablado con Harold que podríamos formar como dos subgrupos. El subgrupo de aceptación universal y el subgrupo de IDN y multilingüismo porque nosotros vimos en las características de los miembros que se han anotado a este grupo que hay diferentes procedencias y entendemos que algunos pueden estar interesados más en un grupo o solamente en un tema, lo que no quita que todos puedan estar en los dos subgrupos. Tenemos muy poco tiempo. No sé qué les parece a ustedes la formación de estos subgrupos. Esto también...

SERGIO SALINAS PORTO: Tengo la mano levantada, Sylvia.

SYLVIA HERLEIN: Sí, sí. Esto es algo que podemos organizar también por email. Este sería mi resumen. Le quiero dar la palabra entonces a Sergio. Adelante, Sergio.

SERGIO SALINAS PORTO: Gracias, Sylvia, por darme la palabra. Primero felicitar el impulso que ha tenido la reunión del grupo de trabajo. Realmente quiero felicitarte. Por el otro lado, voy a hacer hincapié en algo que también planteé anoche. ¿Anoche? El lunes pasado. No, el lunes pasado no. Anoche en la reunión de directorio. Cada uno de nosotros tenemos que hacer los esfuerzos necesarios no solamente para participar en los grupos de trabajo a los cuales pertenecemos en LACRALO sino también hacer un esfuerzo para estar participando de los grupos de trabajo de ALAC o comunidad cruzada.

A lo mejor yo no entendí bien pero había entendido que tanto el grupo de IDN como el de GDPR WHOIS estaban trabajando juntos en el tema de aceptación universal. Si es así, de esos dos grupos que marcaste, están marcados para el grupo de IDN pero también tienen que estar marcados para aquellos que están en GDPR WHOIS, además de trabajar en este subgrupo múltiple de aceptación universal también van a tener que tener trabajo en el grupo de trabajo sobre otros temas que tengan que ver con el tema que les es afín en su grupo.

Por último, hay algo que me quedó en duda y es de algo que dijiste y que quizá estaba distraído y no lo agarré bien. Fue sobre lo que dijo Alejandro Pisanty. Él había planteado el tema de buscar fondeos para estudiar estos temas. ¿Es así?

SYLVIA HERLEIN:

Gracias, Sergio. Con respecto a lo primero que comentaste con el grupo de GDPR, tenemos aquí participando en nuestro grupo y en nuestra llamada a Carlos Leal. Voy a hablar con él y claro, por supuesto, podemos trabajar comunalmente sin ningún problema. Con respecto al comentario que hizo Alejandro Pisanty, que nos alertó, es lo que yo comenté. Tenemos que buscar además de los lenguajes que no están en ASCII y en Unicode para intentar empezar un proceso de IDN, Alejandro nos hizo hincapié de que este es un proceso largo y muy costoso. No solamente encontrar los caracteres sino que también tenemos que encontrar una comunidad que respalde a ese idioma y que realmente haya un interés marcado en iniciar un proceso de IDN. Es por eso que para participar de este grupo se le está pidiendo que busque en la parte técnica lo que está faltando pero que también tengan en cuenta, que hagan un levantamiento de la cantidad de hablantes de esa lengua, la cantidad no en las comunidades sino en el exterior, por el mundo, que hablen esta lengua y también saber si hay un apoyo y un interés político y económico para iniciar ese proceso de IDN.

SERGIO SALINAS PORTO: Sobre este punto, yo aconsejaría dos cosas. Lo primero, más que buscar financiamiento lo que hay que buscar es si las estructuras... Esto le corresponde a los Estados. Habitualmente los estados tienen... Más que una universidad o más que una empresa privada, quienes están interesados son los Estados. Hablo de Estados y no de gobiernos. Quiero que quede bien claro esto. Un Estado quiere que su idioma tenga impacto en el mundo.

Por ejemplo, Argentina, nosotros podemos escribir dentro de lo que es la lógica del .ARG, podemos escribir con eñes. Eso significa que luego esa eñe se traduce en códigos alfanuméricos y con caracteres especiales, que se traduce la eñe a otra cosa, con porcentajes y demás que va a aparecer en cualquier otro. Cualquiera que escriba con una eñe, por ejemplo, un programa que se llame Programa Un Sueño, esta eñe va a ser posible de registrar en nuestro país. Lo que no es posible de utilizar es que la eñe sea reconocida por todos. Lo que hacen es modificar la eñe para que el ASCII lo tome de otra forma. Hay países, como es el caso de Argentina, a la que le interesaba enormemente que la eñe exista. Debe haber algunos que quieran la ç. Por ejemplo, Brasil o los países francófonos. También algunos que quieran otro tipo de... Ayer cuando se escribió nuestro primer texto en guaraní vi que estaba una a... No sé cómo se llama el palito de la ñ pero lo tienen arriba de la a (ã). No sé ni cómo se pronuncia esa a con ese palito pero en realidad ese palito que se pone arriba de la eñe o de la a es lo que debe reconocer Internet. Es muy probable que

Paraguay quiera que haya algunos tipos de letras que sean reconocidas del alfabeto español.

SYLVIA HERLEIN: Perdón que te corte porque estamos cortos de tiempo. Eso es justamente lo que cada uno de los representantes de este grupo, de las diferentes nacionalidades, es lo que tiene que hacer, ese levantamiento.

SERGIO SALINAS PORTO: Está bien pero lo que digo es...

SYLVIA HERLEIN: Ahí vamos a seguir trabajando.

SERGIO SALINAS PORTO: Hay que ahondar más sobre los Estados y menos sobre las empresas porque nosotros vamos a estar pensando...

SYLVIA HERLEIN: Como un conjunto lo queremos.

SERGIO SALINAS PORTO: Exacto.

SYLVIA HERLEIN: Fue un comentario en realidad.

SERGIO SALINAS PORTO: Bien, bien, bien.

SYLVIA HERLEIN: Inclusive hasta podemos hablar con la gente del GAC, por supuesto.

SERGIO SALINAS PORTO: Okey.

SYLVIA HERLEIN: Me gustaría darle la palabra a Lito ahora.

SERGIO SALINAS PORTO: Perdóname, el otro es el listado. Hay un listado ya en ICANN. Asumamos ese como un listado valedero para nosotros para avanzar en el trabajo de interacción con los gobiernos.

SYLVIA HERLEIN: Así es. Fue lo que comenté hace un ratito. Por eso fue que lo mostramos. Es gente de ICANN la que hizo el listado. Me pareció el más conveniente. Okey. Gracias, Sergio. Lito, bienvenido, superbienvenido. Tienes la palabra. No sé si nos quieres decir algo.

LITO IBARRA: Sí, cómo no. Gracias, Sylvia. Gracias a todos. Solamente comentarles que dentro de la junta directiva de ICANN fui parte, entre otras cosas, del grupo de trabajo de IDN y aceptación universal. Desde esta perspectiva quería estar cerca de este grupo de trabajo para cualquier relacionamiento que sea necesario. Obviamente allá se ve desde la perspectiva general, global. Por ejemplo, están viendo las reglas que van siendo adoptadas o aceptadas por los distintos grupos de trabajo de los distintos scripts o caracteres en diferentes idiomas. Igual parece [inaudible] que tengamos este grupo, que en la región haya gente dispuesta a trabajar, aunque pareciera que tenemos menos caracteres pero ya estamos viendo, por lo que estamos escuchando en toda la reunión, que sí hay varios caracteres “raros”. No raros pero digamos diferentes y parte de IDN. Muy bien. También me encanta que haya relacionamiento con otros grupos de trabajo o grupos dentro de la región como el caso de Mark, aquí en la reunión. Lo que quería es sumarme a esta dinámica por cualquier sinergia o el trabajo conjunto que necesitemos con la junta directiva. Gracias.

SYLVIA HERLEIN: Muchísimas gracias, Lito. Muchísimas gracias. Sí. Harold me había informado que en el *readout* tú ya habías hecho esa oferta. Muy contenta, muy contenta de tener ese vínculo con el grupo del que

formas parte. No sé si alguien quiere decir algo más. Realmente nos quedó muy corta la reunión. Necesitaríamos una hora y media. Quiero agradecer como siempre al staff y a los traductores tan queridos. No sé si alguien quiere agregar algo así puntual porque, como ustedes saben, nosotros nos vamos a reunir cada dos meses con una teleconferencia como esta pero vamos a seguir diariamente hablándonos por email. No estoy viendo ninguna mano levantada. Les agradezco muchísimo y estoy segura, segura de que vamos a hacer un gran trabajo entre todos. Muchísimas gracias. Buenas noches a todos entonces. Nos vemos. Gracias.

ORADOR DESCONOCIDO: Hasta luego.

ORADOR DESCONOCIDO: Muchas gracias. Muchas gracias a todos.

ORADOR DESCONOCIDO: Chao.

SYLVIA HERLEIN: Feliz noche.

ORADOR DESCONOCIDO: Gracias, adiós.

ORADOR DESCONOCIDO: Muchas gracias, Sylvia.

SYLVIA HERLEIN: Igualmente, nos vemos.

ORADOR DESCONOCIDO: Gracias al staff. Gracias a los intérpretes. Feliz fin de semana.

CLAUDIA RUIZ: Gracias a todos. Que tengan buen fin de semana.

SILVIA VIVANCO: Se cierra esta llamada. Hasta luego.

[FIN DE LA TRANSCRIPCIÓN]